

GALERNA

Revista internacional de literatura

IX

2011

DIRECTORES

Marta López-Luaces
Ernesto García López
Edwin M. Lamboy

COMITÉ EDITORIAL

POESÍA

Carlos Germán Belli (Perú)
Rodolfo Häsler (Cuba-España)
Eloísa Otero (España)
Juan Manuel Roca (Colombia)
Mercedes Roffé (Argentina)
Jenaro Talens (España)
Raúl Zurita (Chile)

RELATO

Antonio López Ortega (Venezuela)
María Tena (España)

ENSAYO

Arturo Casas
(Galicia, España, Universidad de Santiago de Compostela)

Diseño y maquetación
Valentino Gianuzzi

Correos

Revistagalerna@hotmail.com
lopezm@mail.montclair.edu

Prohibida la reproducción total o parcial de las obras que aparecen en esta revista, por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización de sus respectivos autores o de sus directores.

Las colaboraciones publicadas en esta revista expresan el criterio de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión editorial de *Galerna*.

Suscripción anual
Instituciones: \$50.00
Individual: \$30.00 en EE.UU./ €30 euros/ \$15.00 en Latinoamérica

Dirijan toda la correspondencia a:
Montclair State University
Spanish Department
Galerna: Revista internacional de literatura
Dickson Hall 301
Montclair, NJ 07043

ISSN: 1541-4752

Agradecimiento

Los editores agradecen a las universidades
Montclair State University y The City College of New York
el apoyo brindado en la realización de este proyecto.



Upper Montclair, NJ 07043



ÍNDICE

7 *A modo de presentación*

POESÍA

| | |
|----|---|
| 11 | Edda Armas VENEZUELA |
| 14 | Eduardo Moga ESPAÑA |
| 16 | Isabel Baboun Garib CHILE |
| 20 | José Luis Gómez Toré ESPAÑA |
| 22 | Marcos Canteli ESPAÑA |
| 23 | María Auxiliadora Álvarez VENEZUELA |
| 25 | Miguel Alejandro Valerio REPÚBLICA DOMINICANA |
| 27 | Miguel Ángel Gara ESPAÑA |
| 29 | Óscar Curieses ESPAÑA |
| 31 | Osvaldo Picardo ARGENTINA |
| 33 | Roger Santiváñez PERÚ |
| 36 | Sandra Santana ESPAÑA |
| 37 | Valerie Mejer MÉXICO |

NARRATIVA

- 43 *Julia*, Care Santos | ESPAÑA
53 *Benidorm: creo que te inventé en mi mente*, Claudia Apablaza | CHILE
64 *En el bosque*, Giovanna Rivero | BOLIVIA
71 *El mal de ojo*, Jesús Ortega | ESPAÑA
76 *Cosas mínimas*, Jorge Olivera | URUGUAY

ENSAYO

- 81 *La gauche divine y el boom latinoamericano*, Luis Villamía Vidal | ESPAÑA
91 *Un viaje de vuelta: El sujeto poético en la poesía de madurez de Vicente Huidobro*, María Clara Lucifora | ARGENTINA
103 *Mediador entre dos culturas. Las crónicas literarias de Máximo José Kahn (1927-1936)*, Mario Martín Gijón | ESPAÑA

TRADUCCIÓN

- 122 *Joven poesía alemana*: Steffen Popp y Ulrike Almut Sandig | ALEMANIA
Traducción de Vladimir García Morales | ESPAÑA
128 *Poemas* de Robyn Rowland | AUSTRALIA
Traducción de Virginia Romero | ESPAÑA
134 *Perfiles*

JOVEN POESÍA ALEMANA
TRADUCCIÓN DE VLADIMIR GARCÍA-MORALES

STEFFEN POPP (1978-)

ELEGÍA PARA K.

Cansado está mi ojo, cansado cansado
como los Alpes. Una distancia encantada
de años es mi rostro,
campos, en los que duermo —

linternas chinas amarillas, una enigmática fiesta de niños
todo fuera de mí, un embalse
que alumbran por la noche pueblos inundados.

La tierra da colores,
la piel da la unidad,
los árboles frutales en las plantaciones
están valientemente armados contra el universo

y alrededor, por todo, las praderas
me rozan en el pie
y el río, a mi lado
es estirado, imperceptiblemente,
por un lejano mar

ELEGIE FÜR K. Müd ist mein Auge, müd müd / wie Alpen. Eine verwunschene Strecke / aus Jahren ist mein Gesicht / Felder, in denen ich schlief — // gelbe Lampions, ein verrätseltes Kinderfest / alles ist außer mir, ein Stausee / in dem geflutete Dörfer nachts leuchten. // Die Erde gibt Farben / die Haut gibt Einheit / in den Plantagen rüsten die Obstbäume kühn / gegen das Weltall — // ringsum die Wiesen / reiben sich an meinen Füßen / der Fluss / an meiner Seite, unmerklich zieht ihn / ein fernes Meer

LA MAR ME HABITA, COMO LA LUZ UNA CIUDAD

Rutilaban abiertos los balcones, islas al borde de la ciudad,
tendido alrededor el aire, un ferry, dormido quizá

recliné mi cabeza en su torso,
encontré una corriente, el cauce del río
bajo los puentes y en los túneles
los instrumentos, guirnaldas
de luz, en movimiento.

En el puerto
yo estaba solo con el agua en la rompiente,
grullas entablillaban en sus bordes
el continente y al fondo se agitaban
los mares

ESCALONES DE HORMIGÓN, LOS MARES

Movimiento (aire), color del mar (verde), erizo (técnica del coyote de darle la vuelta) — tu corazón, el puerto cercano
se estira en sus bordes de sueño. Forraje en sacos, cajas de munición
el casco hendido de la pezuña de un asno en las aguas salobres —

el mar te muestra las orillas (los límites), tú duermes en tus Estados
hay signos secretos, torres (mirando al mar), defensa antiaérea
ingenieros con gorras de aviador — los cuentas en las playas,
son articulaciones, y te conectan (como escritura) a todas las cosas.

DAS MEER BEWOHNT MICH, WIE LICHT EINE STADT. Die offenen Balkone leuchteten, Inseln am Stadtring / die Luft lag herum, eine Fähre, vermutlich schlief sie // ich legte meinen Kopf in ihren Rumpf / fand eine Strömung, das Regime der Flüsse / unter den Brücken und in den Tunneln / die Instrumente / Lichtketten, die sich bewegten. // Am Hafen / war ich allein mit dem Wasser, das dort an Land geht / Frachtkräne schienten den Kontinent / an seinen Rändern, im Hintergrund wirkten / die Meere.

BETONSTUFEN, DIE MEERE. Bewegung (Luft), Meerfarbe (grün), ein Igel (die Technik eines Coyoten / ihn auf den Rücken zu drehen) — dein Herz, der nahe Hafen / dehnt sich an seinen Schlafkanten. Futter in Säcken, Munitionskisten / der gespaltene Huf eines Esels im Brackwasser — // das Meer zeigt dir Ufer (die Grenzen), du schläfst in deinen Staaten / es gibt Geheimzeichen, Türme (auf See blickend), Flugabwehr / Ingenieure mit Fliegerkappen — du zählst sie an Stränden, es sind Gelenke / und sie verbinden dich (wie eine Schrift) mit allen Dingen.

ULRIKE ALMUT SANDIG (1979-)

SE MUESTRAN UNO AL OTRO EL CUELLO PARA MARCARSE

mira aquí: mi cuello, la piel fina
con manchas de afeitarme y por debajo
mi garganta. y algo está en el pulso
de hoja de verbena y humedad, y algo
que se estira, ahí tienes, compañera,
para hacer lo que quieras.
rauda es mi sangre oscura
sólo puedes hacerme algo.

LOS PERROS FELICES, se desean todavía
una pelota, un bosque, un hoyo donde cavar,
las nubes fugitivas sugieren a su paso con engaño
que nada más acontece, que nada más viene
con ello, cuando los perros felices se tornan callados

cuando ojos abiertos no se dirigen a ti
ni te reconocen en absoluto, cuando los perros felices
callados ya duermen y se quedan tiesos, entonces son ellos
como tú, que te los notas, los perros felices.
dos ojos oscuros y una piel agradable al tacto.

SIE ZEIGEN EINANDER DIE HÄLSE ZUM ZEICHEN. schau her: mein Hals, die dünne
Haut / fleckt aus vom Rasieren, und drunter / meine Kehle, und etwas im Puls ist / verbennen
und nass und etwas, das / streckt sich, da hast du, Gefährtin / zum damit machen, was du
willst. / schnell ist mein Blut und dunkel / nur du kannst mir was tun.

DIE GLÜCKLICHEN HUNDE, sie wünschen sich noch / einen Ball, einen Wald, ein Loch
zum drin Buddeln. / die rennenden Wolken täuschen darüber hinweg / dass nichts weiter
passiert, dass nichts mehr dazu / kommt. wenn die glücklichen Hunde still werden // wenn
offene Augen sich nicht auf dich richten / dich gar nicht erkennen, wenn die glücklichen
Hunde / still sind und schlafen und steif sind, dann sind sie / wie du. dass du sie dir merkst,
die glücklichen Hunde. / zwei dunkle Augen und gut zu streichelndes Fell.